

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Jphigenie en Aulide

Gluck, Christoph Willibald

Bonn, 1809

No. 37.

urn:nbn:de:bsz:31-43170

Cruel! il fuit. o Ciel! satis-fais ton courroux et previens par ma mort le car-na-ge et le cri-me.
 Barbar! er flieht, weh mir! nehmt ihr Götter mich auf und es hindre mein Tod je-des fern-re Ver-bre-chen.

Recitativo.

D.C.
 Chœur des Grecs

SCENE V.
CLITEMNESTRE.

O-sez mettre le comble à vo-tre ra-gé impi-e bar-bares. venez donc m'im-mo-ler dans ses bras. O ma fille!
 Wohl-an, machteurer Greuel! -thaten Maas nun voll ihr Bar-baren, kommt und mordet mich in ihren Arm. I - - phi-genie!

IPHIGENIE. CLITEMNESTRE.

O ma me-re! O mon I-phi-ge-ni-e! jus-qu au dernier soupir je deffen-drai tes jours.
 Theu-re Mutter! Ach, meine theure Tochter! Bis mich das Le-ben flieht ver-theidige ich das del-ne.

IPHIG:

Rien n'en peut prolonger le cours, les Dieux les ont marqués du sêau de leur co-lè-re; fu-yez, laissés au
 Nichts vermag mich zu retten mehr, die Gottheit selbst ver-langt, daß I - - phige - - nie sterbe; drum flieht, und laßt das

Grecs servir leur cruau-té. ah, si jamais je vous fus chère partez, et n'allez point dans un camp révol-té pour
 Volk vollbrin-gen ihr Ge-bot, war euch die Tochter je-mais theuer, so fliehet, und trachtet nicht mich zu retten vom Tod. An

m'ar-racher des mains d'un peu-ple san-guinai-re, ex-po-ser vo-tre rang et vo-tre di-gni-té
 Wür-de denkt und Rang, ja denkt an eu-er Le-ben und ent-zieht euch der Wuth des un-ver-föhn-ten

CLITEM:
 té. Eh! qu'impor-te ma gloire, et mon rang, et ma vi-e! non si ma fil-le m'est ra-
 Volks. Ha! was ist mir die Eh-re, und mein Rang, und mein Le-ben! Nein wirst du Theu-re mir ge-
 vi-e, non je ne veux plus voir la lu-mie-re des cieux.
 raubet dann beser das ich selbst mir be-rei-te den Tod.

IPHIGENIE

Vi-vez, vi-vez pour O-re-ste mon frè-re, surcet objet si
 Nein lebt, ach lebt für O-re-llt meinen Bru-der, dem Mutterherzen

Lento.

cher re-u-nis-sez vos vœux, puisse-t-il ê-tre plus heureux puisse-t-il ê-tre hé-
 werth führ er euch Ruh zu-rück: er geb euch nie solch bittre Schmerzen, er geb euch nie solch bit-tre

las! moins fu-ne-ste à sa mè-re, du sort qui me pour-suit n'ac-cu-sez point mon pe-
 Schmerzen als ich theure Mut-ter. Das Schickfal das mich trifft ent-gel-te nicht mein Va-

re. ter. Pour conser-ver mes jours que n'a-t-il point ten-té mais au courroux des
 Was that er nicht um mich dem To.de zu ent-ziehen, doch wer kann je-dem

CLITEMNESTRE.
 Lui, par qui le couteau de ses mains a-pré-té...
 Er, auf deffen Geheifs der ge-schliffe-ne Stahl...

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

IPHIGE:
 Dieux qui pourroit me soustrai-re!
 Zorn einer Gottheit entlie-hen!
 Vous entendez les cris d'un peuple fu-ri-eux, ma
 Vernehmt ihr das Geschrey des Vol-kes das mich ruft, o

Da Capo
 Le Chœur des Grecs.
 Musical notation for the chorus section.

mère! rappelez ce sublime cou-rage appana-ge du sang, que vous tenez des cieux. Il est tems d'o-beir aux
 Mutter! ruft zurück euren Muth,eu-re Stärke dies so mächtige Ge-fchenk das euch die Gottheit gab. Es ist Zeit zu gehor-chen

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Dieux. Ah faisons les du moins rougir de leur ou-vrage; re- ce- vez mes derniers adieux! Cruelle! tu veux donc que j'ex-
 ihr. Sie erfüll Reu und Scham wenn ich dahin nun flü- ke; empfängt mein letz- tes Le- bewohl. Graufame! vor deinem Augen willst du

pi- re à tes yeux. moi je consen- ti- rais... et du courroux cé- leste... la mè- re o ciel! Hé- las! prenez
 sterben mich fehn, einwilligen soll- te ich... und dich dem Zorn der Götter... ich Mutter weh mir! O Schmerz! Sicht der

soins de ces jours, et détournez ses pas de l'autel ou je cours. Dieux puissans que j'ai- teste! non je ne le souffi- rois
 leiden- den bey und wendet ihren Schritt vom Altar zu dem ich ei- le. Mächte Gottheit des Himmels! ich dul- de sie nicht die- fe

aux femmes.
 pas. Vous ô- sez ar- re- ter mes pas! Per- fides! privez moi du jour que je de- teste.
 That. Eu- er Arm hält mich nicht zurück! Treulo- se! cher nehmt das Le- ben das ich haïse.

sans lenteur.

CLITEM.
 IPHIGÈ: femmes.

dans ce sein maternel enfoncez le couteau, et qu'au pied de l'autel fu . neste je trouve du moins mon tombeau.
 in die klopfende Brust, in dies Hertz stoß den Dolch laßt am Fuße mich des Al . tares, dort laßet mich finden mein Grab.

ah! je succom . . be à ma douleur mortelle!
 Ha! ich er . . le . . ge meinem Schmerz, ich sterbe!

Moderato.

Ma fil . le! je la vois sous le fer inhumain que son bar . ba . re
 Meine Tochter! ha ich seh, seh den / blinken den Stahl den ihr grauf . mer

pe . re aiguissé de sa main, un prêtre envi . ron . né d'une foul . le cruel . le ô . se por . ter sur
 Va . ter gefchärft mit eigner Hand, ein Priester... und ihn um . giebt eine furchtba . . re Horde... jetzt sei . ne Mör . der .

elle une main crimi . nelle . il de . chi . re son sein et d'un œil cu . rieux dans son cœur palpi =
 Hand ge . gen sie schnell er . heben . er zerfleischt ihr die Brust und mit forschendem Blick sucht im Herzen das noch

tant ... il con . sul . te les Dieux . Arre . tez ! monstres sanguinaires tremblez . c'est le pur sang du souverain des
 zuckt er den Rathschluss der Götter . Haltet ein ! Un . ge . heu . er zittert . und hort . es ist das ohn . . befleckte Blut der

cieux dont vous ô . sez rougir la terre . Ju . pi . ter , lan . ce ta fou . dre .
 Göt . ter das die Er . de färbt . Barbaren ! Schleudre Zeus . schleudre deine Bli . tze .

All^o di molto.
 lan . ce . lance ta foudre que sous les coups é . cra . ses . les Grecs soient réduits en pou . . .
 schleudre . schleudre die Blitze . den Donner . er zer . schmettre sie . die Grie . . . chen und ih . . . re Schif . . .

dre, dans leurs vaisaux em-brâ-sés.
 fe. des Feu-ers Wuth zer-nich-te sie.

Et toi soleil, et toi qui dans cet-te con-trée recon-nais l'heritier et le vrai fils d'a-
 Une Son-ne du, die hier wo du Strahlen jetzt spendest, ihn den Er-ben erkennt den wahren Sohn A-

tré-e, toi, toi qui n'osas du pé-re éclairer le fe-stin, re-cu-le, re-cu-le,
 tre-ens, du, die du des Va-ters Fe-ste ent-zo-geft dein Licht, entwei-che, ent-wei-che.

ils font a-pris ce fu-nes-te che-min.
 erleucht die-sen Tag nicht, leuch-te ihm nicht.

Da Capo
 al Segno.